

# Venus® Supra

- Gebruiksaanwijzing
- Instructions for use
- Mode d’emploi
- Instrucciones de uso
- Istruzioni per l’uso
- Instruções de uso
- Gebruiksaanwijzing
- Bruksanvisning
- Brugervejledning
- Bruksanvisning



## Venus® Supra

**Zusammensetzung**  
Die Polierer sind latexfrei und bestehen aus Kunstschlack und mikrofeinem Diamantpulver sowie Farbpigmenten (Vorpolierstufe).

**Indikation**  
Die Diamantpolierer sind ideal zur Politur fertig ausgearbeiteter und finierter Komposit-Restaurationen geeignet.

**Anwendung**  
Die zur Politur vorgesehene Restauration muss ordentlich ausgearbeitet und finiert sowie defektfrei und glatt sein. Die Instrumente sind vor dem Ansetzen an das Objekt auf Drehzahl zu bringen. Umdrehungszahlen bis max. 10.000 U/min. Beste Ergebnisse erzielen Sie bei einer Umdrehungszahl von ca. 7.500 U/min. Wasserspray ist erforderlich zur Wärmeabführung (Wassermenge mind. 50 ml/nötig). Zur Vermeidung höherer Temperaturen sollte mit geringem Anpressdruck gearbeitet werden. Die maximal zulässige Drehzahl darf nie überschritten werden. Die Polierer neigen bei Überschreitung der maximal zulässigen Drehzahl zu Schwingungen, die zur Zerstörung des Polierers, Verbiegung des Schafts und/oder zum Bruch des Instruments, d. h. zu einer Gefährdung für den Anwender, den Patienten oder Dritter führen können. Die Einhaltung des Drehzahlbereiches führt zu besten Arbeitsergebnissen. Verborgene bzw. nicht rund laufende Instrumente müssen unverzüglich aussortiert werden. Eine Schutzbrille ist grundsätzlich zu tragen. Almentschutz muss gegeben werden, um kein Aerosol einzatmen. Die Kulzer Diamantpolierer erfüllen die ISO Standards und können in kommerziell erhältlichen Hand- und Winkelstecken verwendet werden, die in einwandfreiem Zustand sein müssen. Die Diamantpolierer müssen sorgfältig und ohne Gewalt in die Hand- und Winkelstücke eingesteckt werden. Sie müssen so tief wie möglich axial eingespant sein.

**Warnhinweise**  
Das Nichtbeachten der maximal zulässigen Drehzahl führt zu einem erhöhten Sicherheitsrisiko. Bei unzureichender Wasserkühlung kann es zu irreversibler Schädigung des Zahnes und des umliegenden Gewebes kommen. Nach dem Einsatz im Mund müssen die Polierer unverzüglich desinfiziert werden. Anschließend muss eine Reinigung, erneute Desinfektion und Sterilisation durchgeführt werden. Bei der Aufbereitung von kontaminierten Instrumenten sind grundsätzlich Schutzkleidung und Handschuhe zu tragen.

**Aufbereitung**  
Die Instrumente werden ausschließlich unsteril geliefert und müssen vor jedem Gebrauch und nach jeder Benutzung den angegeb

## Venus® Supra

**Composition**  
The polishers are latex-free and made of synthetic rubber with impregnated microfine diamond powder and color pigments (prepolisher).

**Indication**  
The diamond polishers are ideal for polishing finished composite restorations.

**Use**  
The restoration intended for polishing must be properly finished, as well as being smooth and free from defects. The instruments are to be brought up to their running speed before being used on the restoration. The maximum rotational speed is 10,000 rpm. You will obtain the best results with a rotational speed of around 7,500 rpm. A water spray is necessary to dissipate the heat (minimum flow of water 50 ml/min). To avoid higher temperatures you should work with a low contact pressure. The maximum permitted rotational speed should never be exceeded. The polishers tend to vibrate when the maximum permitted rotational speed is exceeded which can lead to damage to the polisher, bending of the shaft and/or breakage of the instrument, i.e. constituting a danger to the user, the patient or third parties. Maintaining the correct rotational speed range leads to the best results. Deformed instruments and instruments that do not run true must be immediately disposed. Always wear eye protection. A respirator must be worn in order to prevent the inhalation of airborne particles. Kulzer diamond polishers meet ISO standards and can be used in commercially available hand pieces and contra-angles provided they are in a proper condition for use. The diamond polishers must be placed in the hand pieces or contra-angles carefully and without using force. They must be axially mounted as deeply as possible.

**Warning Notices**  
Failure to heed the maximum permissible rotational speed leads to an increased safety risk. With insufficient cooling water, irreversible damage can be caused to the tooth and surrounding tissue. After use in the mouth the polishers must be immediately disinfected and sterilised. Afterwards cleaning and repeated disinfection and sterilisation must be carried out. In reprocessing contaminated instruments it is essential to wear protective clothing and gloves.

## Venus® Supra

**Composition**  
Les polisseurs sont sans latex et constitués de caoutchouc synthétique avec poudre de diamant micro-fine et pigments de couleur (pré-polissoir).

**Indication**  
Les polisseurs diamantés sont idéaux pour polir les restaurations en composites finies.

**Utilisation**  
La restauration à polir doit être correctement finie, lisse et sans défauts. Les instruments doivent atteindre leur vitesse d'utilisation avant d'être appliqués sur la restauration. La vitesse maximale de rotation est de 10000 tr/min. Les meilleurs résultats seront obtenus avec une vitesse de rotation d'environ 7500 tr/min. Une pulvérisation d'eau est nécessaire pour dissiper la chaleur (débit d'eau minimal 50 ml/min). Pour éviter une élévation de température, il est conseillé de travailler avec une pression de contact faible. La vitesse de rotation maximale ne doit jamais être dépassée. Les polisseurs ont tendance à vibrer quand la vitesse de rotation maximale est dépassée, ce qui peut endommager le polissoir, plier de la tige et/ou casse de l'instrument, constituant alors un danger pour l'utilisateur, le patient ou des tiers. Le maintien d'une vitesse de rotation correcte permet d'obtenir les meilleurs résultats. Les instruments déformés ou ne fonctionnant pas correctement doivent être immédiatement mis au rebut. Toujours porter une protection oculaire. Un masque respiratoire doit être porté pour éviter d'inhaler des particules en suspension. Les polisseurs diamantés de Kulzer répondent aux exigences des normes ISO et peuvent être utilisés sur les pièces à mains et contre-angles disponibles dans le commerce, à condition qu'ils soient en bon état de marche. Les polisseurs diamantés doivent être placés délicatement et sans forcer dans les pièces à main ou les contre-angles. Ils doivent être enfoncés le plus loin possible dans l'axe.

**Avertissements**  
Le non-respect de la vitesse de rotation maximale autorisée engendre un risque accru pour la sécurité. Un manque d'eau de refroidissement peut provoquer des dommages irréversibles sur la dent et les tissus voisins. Une fois utilisés en bouche, les polisseurs doivent être immédiatement désinfectés et stérilisés. Ils doivent ensuite être nettoyés, puis à nouveau désinfectés et stérilisés. Le traitement d'instruments contaminés nécessite impérativement le port de vêtements et gants de protection.

## Venus® Supra

**Composición**  
Los pulidores carecen de látex y están hechos de caucho sintético con polvo de diamante microfino impregnado y pigmentos de color (prepulidor).

**Indicación**  
Los pulidores de diamante son ideales para las restauraciones compuestas con acabado pulido.

**Aplicaciones**  
La restauración destinada al pulido debe finalizarse de forma correcta, y además, debe ser lisa y carecer de defectos. Los instrumentos deben llevarse hasta su velocidad de funcionamiento antes de usarlos en la restauración. La velocidad máxima de rotación es de 10.000 rpm. Obtendrá los mejores resultados con una velocidad de rotación de unas 7.500 rpm. Se necesita un pulverizador de agua para dispersar el calor (flujo mínimo de agua de 50 ml/min). Para evitar temperaturas mayores, debe trabajar con una presión de contacto baja. Nunca debe superarse la velocidad de rotación máxima permitida. Los pulidores tienden a vibrar cuando se supera la velocidad máxima de rotación, lo que puede dañar el pulidor, flexión del eje y/o rotura del instrumento, lo que constituye un peligro para el usuario, el paciente o terceros. Mantener el intervalo correcto de velocidad de rotación conduce a los mejores resultados. Deben desecharse de forma inmediata los instrumentos deformados y los que no funcionan realmente bien. Utilizar siempre protección ocular. Debe llevarse un respirador a fin de evitar la inhalación de partículas en suspensión. Los pulidores de diamante Kulzer cumplen con las normas ISO y pueden usarse en piezas de mano y contra-ángulos disponibles comercialmente, siempre que estén en condiciones adecuadas para su uso. Los pulidores de diamante deben colocarse en las piezas de mano o en los contra-ángulos con cuidado y sin utilizar la fuerza. Deben montarse de forma axial lo más profundo posible.

**Notas de advertencia**  
No prestar atención a la velocidad máxima de rotación permitida conduce a un aumento del riesgo de seguridad. Con agua de refrigeración insuficiente, puede provocarse daño irreversible al diente y al tejido circostante. Después de su uso en la boca, los pulidores deben desinfectarse y esterilizarse inmediatamente. Después de la limpieza debe realizarse la desinfección y esterilización repetidas. Es imprescindible llevar ropa y guantes de protección al volver a procesar los instrumentos contaminados.

## Venus® Supra

**Composizione**  
I gommini per lucidatura sono privi di lattice e sono realizzati in gomma sintetica impregnata con polvere diamantata microfine e pigmenti di colore (gommino di pre-lucidatura).

**Indicazioni**  
I gommini per lucidatura diamantati sono ideali per lucidare restauri in composito finiti.

**Campi d'impiego**  
Il restauro da lucidare deve essere opportunamente rifinito, con una superficie perfettamente liscia e priva di difetti. I gommini per lucidatura sul restauro, occorre portarli a velocità di regime. La velocità massima di rotazione è di 10.000 giri/min. Si otterranno i risultati migliori con una velocità di rotazione di circa 7.500 giri/min. È necessario un raffreddamento a spray d'acqua per ridurre il surriscaldamento (portata d'acqua minima 50 ml/min). Per evitare temperature elevate, è necessario lavorare con una ridotta pressione di contatto. Non superare mai la velocità di rotazione massima consentita. I gommini per lucidatura tendono a vibrare se si supera la velocità di rotazione massima consentita; ciò può causare danni allo strumento, la piegatura del gambo e/o la rottura dello strumento, con conseguente rischio a carico dell'operatore, del paziente o di terzi. Rispettando la corretta velocità di rotazione si ottengono i risultati migliori. Il mantenimento di un'intervallo di velocità di rotazione corretto consente di ottenere i migliori risultati. Gli strumenti deformati o che non funzionano correttamente, indossere sempre una protezione per gli occhi. Indossare una mascherina per evitare l'inhalazione di particelle aerosolizzate. I gommini per lucidatura diamantati Kulzer rispondono alle norme ISO e possono essere impiegati in combinazione con i manipoli e i contrangoli disponibili in commercio, a condizione che siano in perfette condizioni di utilizzo. I gommini per lucidatura diamantati devono essere applicati sui manipoli o sui contrangoli con cautela e senza esercitare forza. Devono essere montati in senso assiale e serrati raggiungendo il massima profondità possibile.

**Avvertenze**  
Il mancato rispetto della velocità di rotazione massima consentita comporta un aumentato rischio per la sicurezza. Un'insufficiente raffreddamento ad acqua può causare danni irreversibili al dente e al tessuto circostante. Dopo l'uso nel cavo orale, disinfettare e sterilizzare immediatamente i gommini per lucidatura. Successivamente, eseguire la procedura di pulizia, nonché una ripetuta procedura di disinfezione e sterilizzazione. Durante il ricondizionamento degli strumenti contaminati è indispensabile indossare abbigliamento e guanti protettivi.

## Venus® Supra

**Composição**  
As pontas de polimento não contém látex e são de borracha sintética com pó de diamante microfino impregnado e pigmentos coloridos (pré-polidor).

**Indicação**  
As pontas de polimento de diamante são ideais para polir restaurações compostas acabadas.

**Use**  
A restauração a ser polida precisa estar devidamente acabada, assim como precisa estar lisa e sem defeitos. Os instrumentos devem ser levados a sua velocidade de operação antes de serem usados na restauração. A velocidade máxima de rotação é de 10.000 rpm. Os melhores resultados serão obtidos com uma velocidade de rotação de cerca de 7.500 rpm. Refrigeração com água é necessária para dissipar o calor (fluxo mínimo de água 50 ml/min). Para evitar sobreaquecimento, trabalhe com baixa pressão de contato. A velocidade máxima permitida de rotação não deve ser excedida em momento algum. As pontas de polimento tendem a vibrar quando a velocidade máxima permitida de rotação é excedida, o que pode levar a danos ao polidor, torção do eixo e/ou quebra do instrumento, constituindo, assim, em perigo para o usuário, o paciente ou terceiros. Manter a faixa correta de velocidade de rotação traz os melhores resultados. Instrumentos deformados e instrumentos que não funcionam bem devem ser descartados imediatamente. Use sempre óculos protetores. Deve ser usada uma máscara para evitar a inalação de partículas em suspensão no ar. As pontas de polimento de diamante da Kulzer atendem às normas ISO e podem ser usadas em aparelhos manuais e contra-ângulos comercialmente disponíveis, desde que estejam em boas condições de uso. As pontas de polimento de diamante devem ser posicionadas nos aparelhos manuais ou contra-ângulos cuidadosamente, sem o uso de força. Eles devem ser montados axialmente e inseridos até a maior profundidade, o mais profundamente possível.

**Notas de Advertência**  
A não observância da velocidade máxima permitida leva a risco elevado à segurança. Se a água de resfriamento for insuficiente, pode haver danos irreversíveis ao dente e aos tecidos adjacentes. Após o uso na boca, as pontas de polimento devem ser imediatamente desinfectadas e esterilizadas. Limpeza posterior e desinfeção e esterilização repetidas precisam ser realizadas. No reprocessamento de instrumentos contaminados, é essencial o uso de vestimenta protetora e luvas.

## Venus® Supra

**Samensettingling**  
De polishers bevatten geen latex en zijn gemaakt van synthetisch rubber met geïmpregneerd microfijn diamantpoeder en kleurpigmenten (pre-polisher).

**Indicatie**  
De diamantpolishers zijn ideaal voor het polijsten van afgewerkte composietrestauraties.

**Gebruik**  
De te polijsten restauratie, moet netjes afgewerkt en glad zijn en vrij zijn van gebreken. De instrumenten moeten, voordat ze worden gebruikt, op snelheid worden gebracht. De maximale toegestane rotatiesnelheid is 10.000 rotaties per minuut. U krijgt het beste resultaat met een rotatiesnelheid van ongeveer 7.500 tpm. Waterkoeling is nodig om de warmte af te voeren (minimaal 50 ml/min). Werk met een lage contactdruk om hoge temperaturen te vermijden. De maximale toegestane rotatiesnelheid mag nooit worden overschreden. De polishers gaan meestal trillen wanneer de maximale toegestane rotatiesnelheid wordt overschreden. Dit kan leiden tot beschadiging aan de polisher, buigen van de schacht en/of breken van het instrument en kan daarmee een risico vormen voor de gebruiker. Het is belangrijk de rotatie van de polisher te controleren. Het gebruik van te hoge rotatiesnelheden kan tot schade aan de polisher, buigen van de schacht en/of breken van het instrument en kan daarmee een risico vormen voor de gebruiker. Het handhaven van de juiste rotatiesnelheid geeft het beste resultaat. Vervormde instrumenten en instrumenten die niet meer correct werken, moeten direct worden weggegooid. Draag altijd een veiligheidsbril. Draag een mondkapje en inademing van niet in de lucht zwevende deeltjes te voorkomen. Diamantpolishers van Kulzer voldoen aan ISO-normen en kunnen worden gebruikt in combinatie met algemeen verkrijgbare handstukken en hoekstukken, op voorwaarde dat deze in goed werkende staat zijn. De diamantpolishers moeten zorgvuldig en zonder te forceren op de handstukken of hoekstukken worden geplaatst. Ze dienen axiaal zo diep mogelijk te worden vastgezet.

**Waarschuwingen**  
Het niet in acht nemen van de maximum toegestane rotatiesnelheid, leidt tot een verhoogd veiligheidsrisico. Wanneer niet voldoende koelwater wordt gebruikt, kan dit tot onherstelbare schade aan het element en omliggende weefsel leiden. Na gebruik in de mond moeten de polishers onmiddellijk worden gedesinfecteerd en gesteriliseerd. Naderhand moeten een reiniging en herhaalde desinfectie en sterilisatie worden uitgevoerd. Bij werken met verontreinigde instrumenten is het essentieel dat u beschermende kleding en handschoenen draagt.

nen Zyklus durchlaufen. Auf den Reinigungs- und Desinfektionslösungen muss geeignet für Gummipolierer oder Kunststoff-/Silikone ausschließlich erwärht sein (rotierende Instrumente behalten nach Auffassung vieler Hersteller KEINE Polierer). Starke Säuren sowie starke Basen können den Edelstahlstahl oxidieren. Nach der Behandlung mit Reinigungs- und Desinfektionslösungen die Polierer mit destilliertem Wasser klarspülen. Temperaturen >150° C (302°F) vermeiden. Ultraschallbad darf wegen möglicher Gerinnung von Eiweiß Temperaturen von 42° C (107°F) nicht überschreiten.

**I. Reinigungsvorbereitung:** Direkt nach der Anwendung mit Bürste (Kunststoff) unter fließendem Wasser vorreinigen.

**II. Desinfektion:** Etwas mehr als 2% Natriumhypochloritlösung als geeignet eingestufte Lösung für Gummi-, Silikonpolierer und Kunststoffe verwenden. Einwirkzeit und Konzentration, wie vom Hersteller angegeben, sind einzuhalten.

**Reinigung maschinell unterstützt:** 1. Ultraschallgestützte Reinigung mit geeignetem Reinigungs- und Desinfektionsmittel. 2. Instrumente anschließend unter fließendem Wasser klarspülen.

Oder

**Reinigung Automatisch:** Thermodesinfektor: Leistungsbeschreibung des Herstellers analog DIN EN ISO 15883. Reinigungsprogramm wie vom Hersteller in der Bedienungsanleitung angegeben.

**III. Desinfektion:** Ein mit nicht-exzessiven Temperaturen >150° C (302°F) because of the possible coagulation of albumen.

**IV. Klarspülen:** Nach der Behandlung mit Reinigungs- und Desinfektionslösungen die Polierer mit destilliertem Wasser klarspülen.

**V. Trocknung:** Trocknung mit frischen, sauberen, fusselfreien Zellstofftüchern.

**VI. Wartung:** Sichtprüfung aller Instrumente mit optischer Vergrößerung (5–10 fach).

**VII. Kontrolle:** 1. Keine Rückstände = weiter zu Sterilisation. 2. Optische Rückstände = Reinigung wiedeholen. Bei erkennbaren Defekten Instrumente aussortieren und entsorgen.

**VIII. Sterilisation:** Dampfsterilisation: Gerät nach EN 13060, validiertes Verfahren.

Klasse: S- oder B-Steriliser.
1. Haltezeit: Volkyklus 5 min

2. Sterilisationstemperatur: 134° C (273°F)

3. Trocknungszeit: 10 min

4. Grenzwerte der Inhaltsstoffe für Speisewasser und Dampfcondensate

5. Beladung des Sterilisators analog Herstellerangaben

6. Bedienungsanweisungen des Herstellers befolgen

**Preparation and Reprocessing Instructions**  
All instruments are delivered unsterile and must be run through the indicated cycle before and after each use. The label on the cleaning and/or disinfecting solution must specifically say "suitable for rubber polishers or synthetics/silicones", because if the label only says "rotary instruments", the solution may not be suitable for polishers. Strong acids and strong bases may oxidize the stainless steel shaft. Rinse the polisher with distilled water after the treatment with cleaning and disinfectant solutions. Avoid temperatures >150° C (302°F). Ultrasonics bath must not exceed temperatures >150° C (302°F) because of the possible coagulation of albumen.

**I. Cleaning Preparation:** Pre-clean under running water with a brush (plastic) directly after use.

**II. Cleaning Manual:** Under running water with a brush (plastic bristles).

**Cleaning Machine assisted:** 1. Ultrasonic assisted cleaning with a suitable cleaning agent and disinfectant. 2. Rinse the instruments afterwards under running water.

or

**Cleaning Automatic:** Thermal disinfection: Manufacturer's specification according to DIN EN ISO 15883. Cleaning programme as indicated by the manufacturer in the operating instructions.

**III. Disinfection:** Use a solution classified as suitable for rubber and silicone polishers and according to the disinfectant manufacturer. Exposure times and concentrations recommended by the manufacturer should be adhered to.

**IV. Rinsing:** Rinse the polishers with distilled water after treatment with cleaning and disinfectant solutions.

**V. Maintenance:** Visual check of all instruments with optical magnification (5–10 fold)

**VII. Inspection:** 1. No residues = continue to sterilization. 2. Visible residues = repeat cleaning. Reject and dispose of instruments in the event of discernible defects.

**VIII. Sterilization:** Steam sterilizer: Appliance according to EN 13060, validated procedure.

Category S- or B Sterilizer.
1. Holding time: Full cycle 5 min

2. Sterilisation temperature 134° C (273°F)

3. Drying time 10 min

4. Threshold values of contents for feed-water and steam condensates

5. Loading of sterilizer according to manufacturer's instructions

6. Follow manufacturer's operating instructions

**Instructions de préparation et de retraitement**  
Tous les instruments sont livrés non stériles et doivent passer par le cycle indiqué avant et après chaque utilisation. L'étiquette de la solution de nettoyage et/ou de désinfection doit clairement spécifier «convient aux polissoirs en caoutchouc ou en matière synthétique/silicone». En effet, si l'étiquette n'indique que «instruments rotatifs», la solution peut ne pas être adaptée aux polissoirs. Des acides et des bases fortes peuvent oxyder la tige en acier spécial. Rincer le polissoir à l'eau distillée après le traitement avec des solutions nettoyantes et désinfectantes. Éviter les températures >150° C (302°F). La température du bain aux ultrasons ne doit pas dépasser 42° C (107° F) en raison de la coagulation possible de l'albumine.

**I. Préparation pour le nettoyage :** Pré-nettoyer à l'eau claire avec une brosse (en plastique) juste après l'utilisation.

**II. Nettoyage manuel :** À l'eau claire avec une brosse (poils en plastique).

**Nettoyage en machine :** 1. Nettoyer par ultrasons avec un agent nettoyant et désinfectant adapté. 2. Rincer ensuite les instruments à l'eau claire.

ou

**Nettoyage automatique :** Désinfectant thermique : Spécification du fabricant conformément à la norme DIN EN ISO 15883. Le programme de nettoyage est indiqué par le fabricant dans son manuel d'utilisation.

**III. Désinfection :** Utiliser une solution définie comme convient aux polissoirs en caoutchouc, en silicone et en matières synthétiques. Les temps de passage et les concentrations recommandées par le fabricant doivent être respectés.

**IV. Rinçage :** Après traitement avec des solutions nettoyantes et désinfectantes, rincer les polissoirs à l'eau distillée.

**V. Séchage :** Sécher avec des serviettes en cellulose sans peluches, propres et neuves.

**VI. Maintenance :** Vérifier visuellement tous les instruments à la loupe (x 5-10)

**VII. Inspection :** 1. Aucun résidu = passer à la stérilisation. 2. Résidus visibles = recommencer le nettoyage. Ecarter et jeter tout instrument présentant des défauts visibles.

**VIII. Stérilisation :** Stérilisation à la vapeur : Equipement conforme à la norme EN 13060, méthode validée. Stérilisateur de type S ou B.

1. Temps de passage : Cycle entier de 5 min

2. Température de stérilisation : 134° C (273° F)

3. Temps de séchage : 10 min

4. Valeurs de seuil des teneurs pour l'eau d'alimentation et le condensat de vapeur

5. Chargement du stérilisateur conformément aux instructions du fabricant

6. Suivre les instructions de fonctionnement du fabricant

**Instrucciones de preparación y de reprocesamiento**  
Todos los instrumentos se entregan no esterilés y deben someterse al ciclo indicado antes y después de cada uso. La etiqueta de la solución limpiadora y/o desinfectante debe indicar de forma específica «adecuado para pulidores de caucho o sintéticos/siliconas», ya que si la etiqueta solamente indica «instrumentos de rotación», la solución puede no ser adecuada para los pulidores. Los ácidos y bases fuertes pueden oxidar el eje de acero inoxidable. Enjuagar el pulidor con agua destilada después del tratamiento con las soluciones limpiadora y desinfectantes. Evitar las temperaturas >150° C (302°F). El baño ultrasonico no debe superar la temperatura de 42° C (107°F), debido a la posible coagulación de la albumina.

**I. Preparación de la limpieza:** Prelimpiar bajo el agua corriente con un cepillo (plástico) directamente después de su uso.

**II. Limpieza manual:** Bajo el agua corriente con un cepillo (cerdas de plástico).

**Limpieza asistida mediante una máquina:** 1. Limpieza asistida por ultrasonidos con un producto de limpieza y desinfectante adecuado. 2. Enjuague los instrumentos después con agua corriente.

o

**Limpieza automática:** Desinfectante térmico: Especificaciones del fabricante de acuerdo con DIN EN ISO 15883. Programa de limpieza según lo indicado por el fabricante en las instrucciones de funcionamiento.

**III. Desinfección:** Utilizar una solución clasificada por parte del fabricante del desinfectante como adecuada para los pulidores y sintéticos de caucho y silicona. Deben usarse los tiempos de exposición y las concentraciones recomendadas por el fabricante.

**IV. Enjuague:** Enjuagar los pulidores con agua destilada después del tratamiento con las soluciones limpiadora y desinfectante.

**V. Secado:** Secar con pañuelos de celulosa nuevos, limpios y sin pelusas.

**VI. Inspección:** Comprobación visual de todos los instrumentos con aumentos ópticos (5–10 veces).

**VII. Inspección:** 1. Sin residuos = seguir con la esterilización. 2. Residuos visibles = repetir la limpieza. Rechazar y eliminar los instrumentos en caso de defectos perceptibles.

**VIII. Esterilización:** Esterilizador de vapor: Dispositivo según la EN 13060, procedimiento validado.

Esterilizador de categoría S o B.

1. Tiempo de mantenimiento: Ciclo completo de 5 min

2. Temperatura de esterilización de 134° C (273° F)

3. Tiempo de secado de 10 min

4. Valores umbral de los contenidos para el agua de alimentación y los condensados de vapor

**Istruzioni per la preparazione e il ricondizionamento**  
Tutti i gommini per lucidatura vengono forniti non sterili e devono essere essere sottoposti al ciclo indicato prima e dopo ogni utilizzo. L'etichetta applicata sulla soluzione detergente e/o disinfettante deve riportare specificatamente "indicato per strumenti lucidanti in gomma o materiali sintetici/siliconici", perché se è presente la sola indicazione "strumenti rotanti", la soluzione potrebbe non essere adatta per questi gommini per lucidatura. Acidi e basi forti possono ossidare il gambo in acciaio inossidabile. Sciacquare il gommino per lucidatura con acqua distillata dopo il trattamento con soluzioni detergenti e disinfettanti. Evitare temperature >150° C (302°F). Eventuali bagni ad ultrasuoni non devono superare la temperatura di 42° C (107° F) a causa della possibile coagulazione proteica.

**I. Preparativi per la pulizia:** subito dopo l'uso, pulire innanzi tutti i gommini per lucidatura sotto acqua corrente con una spazzola (in plastica).

**II. Pulizia manuale:** sotto acqua corrente con una spazzola (setole di plastica).

**Pulizia meccanica:** 1. Successivamente, sciacquare i gommini per lucidatura sotto acqua corrente.

oppure

**Pulizia automatica:** termodesinfettore: rispettare le specifiche del produttore secondo la norma DIN EN ISO 15883. Utilizzare il programma di pulizia indicato dal produttore nelle istruzioni di funzionamento.

**III. Disinfezione:** utilizzare una soluzione classificata idonea dal rispettivo produttore per strumenti lucidanti in gomma e silicone e per materiali sintetici/siliconici. Rispettare i tempi di esposizione e le concentrazioni raccomandate dal produttore.

**IV. Risciacquo:** dopo il trattamento con soluzioni detergenti e disinfettanti sciacquare i gommini per lucidatura con acqua distillata.

**V. Asciugatura:** asciugare con panni di cellulosa nuovi, puliti e privi di lanugine.

**VI. Manutenzione:** ispezionare visivamente tutti i gommini per lucidatura con un sistema ottico di ingrandimento (5–10x)

**VII. Ispezione:** 1. Assenza di residui = passare alla sterilizzazione. 2. Residui visibili = procedere a sterilizzazione.

**VIII. Sterilizzazione:** sterilizzatore a vapore: utilizzare un apparecchio conforme alla norma EN 13060 con una procedura convalidata.

Sterilizzatore con codice categoria S o B.

1. Tempo di mantenimento: ciclo completo 5 min

2. Temperatura di sterilizzazione: 134° C (273° F)

3. Tempo di asciugatura: 10 min

4. Valori soglia del contenuto per acqua in ingresso e condensa del vapore

**Instruções de preparo e reprocessamento**  
Todos os instrumentos são fornecidos não esteréis e precisam ser passados pelo ciclo indicado antes e depois de cada uso. O rótulo da solução de limpeza e/ou desinfetante deve indicar especificamente "adequada para pontas para polimento de borracha ou sintéticos/silicones", pois, se o rótulo indicar somente "instrumentos giratórios", a solução pode não ser adequada para pontas de polimento. Ácidos e bases fortes podem oxidar o eixo de aço inoxidável. Enxágue as pontas com água destilada após o tratamento com soluções de limpeza e desinfetantes. Evite temperaturas >150° C (302°F). O banho de ultrassom não pode exceder temperaturas de 42° C (107° F) por conta de possível coagulação de albumina.

**I. Preparação para Limpeza:** Limpe previamente com água corrente com uma escova (plástica) imediatamente após o uso.

**Limpeza Manual:** Sob água corrente com uma escova (cerdas plásticas).

**Com auxílio de Máquina de Limpeza:** 1. Limpeza com auxílio de ultrassom com agente de limpeza e desinfetante adequado. 2. Enxágue os instrumentos depois sob água corrente.



